

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



32nd Sunday in Ordinary Time

"Amen, I say to you, this poor widow put in more than all the other contributors to the treasury. For they have all contributed from their surplus wealth, but she, from her poverty, has contributed all she had, her whole livelihood." (Mk 12: 43-44)

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:30 p.m. - 3:50 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:30 a.m. - 8:50 a.m.

10:30 a.m. - 10:50 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, November 9 <i>Dedication of Lateran Basilica – F</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Salvatore & Franca Fantasia -Anni.† Madeline Mangino Mitrano † Peter & Rosa Patalano † Assunta Rossetti †
SUNDAY, November 10	
9:00 AM	Altado, Oreno & Rando Families
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
MONDAY, November 11 <i>St. Martin of Tours - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, November 12 <i>Saint Josaphat - M</i>	
7:00 AM	Franco Palermo † Teresa & Vinny Pintone † Enrichetta Giovanni LoPriore †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, November 13 <i>Saint francis Xavier Cabrini - M</i>	
7:00 AM	Mary Ellis †
7:00 PM	Phêrô Trần Văn Mão †
THURSDAY, November 14	
7:00 AM	Mildred & William Fleming †
7:00 PM	Phanxicô & Đaminh †
FRIDAY, November 15	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Các linh hồn trong luyện ngục †
SATURDAY, November 16	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Giuseppi & Luigi Gelomini † Elena Clark & Mary Larson † Vittorio Spadorcia †
SUNDAY, November 17	
9:00 AM	Gia đình Chân Phước Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Conchetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastri, Liliانا Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, and Dominic Cucinotta.

Buổi sáng cuối tuần, bầu trời trong xanh, gió mùa thu nhẹ nhẹ se se lạnh, cái lạnh vừa phải, không buốt giá như mùa đông, lá vàng khô xào xạc theo từng nhịp chân bước, hương về nghĩa trang, nơi có những người thân yêu đã yên giấc ngàn thu, cảm giác thật bình an. Tháng 11, tháng mà giáo hội công giáo hoàn vũ dành riêng để cầu nguyện cho các đẳng linh hồn đang ở chốn thanh luyện. Các ngài thật diễm phúc, vì chắc chắn các ngài sẽ được vào hưởng nhan thánh Chúa trong một ngày không xa. Xin được hiệp một ý cầu nguyện cho các linh hồn.

Cùng trong Chúa Nhật tuần qua, trường giáo lý và Việt ngữ Chân Phước Anrê Phú Yên có tổ chức cuộc thi đố vui Thánh Kinh, từ lớp 1 đến lớp 10, tất cả hơn 180 em được quy tụ về hội trường Monsignor Barry, không khí cuộc thi lúc đầu còn nhiều bỡ ngỡ, nhưng càng về sau càng trở nên hăng say, sôi nổi hơn nữa lúc những phần quà được phát ra mỗi khi có em nào đó trả lời trúng câu hỏi về Thánh Kinh, mỗi câu trả lời chỉ được suy nghĩ trong 30 giây, các em lớp 1, 2, và 3 vì còn nhỏ chưa hiểu kịp các câu hỏi khó, nên có phần bị hụt hẫng, cũng có một số em mới từ Việt Nam qua Hoa Kỳ định cư nên cũng chưa hiểu rõ những câu hỏi bằng anh ngữ. Tuy nhiên, nhìn chung buổi sinh hoạt “đố vui Thánh-Kinh, có thưởng” có nhiều diễm hữu ích và vui, tạo điều kiện cho các em chú ý và hiểu rõ hơn về Thánh Kinh, nhất là về lịch sử cứu chuộc của Đức Giêsu Kitô. Là người Việt, chúng ta đọc lịch sử người Do Thái, để biết đấng cứu chuộc đã được tiên báo và ghi rõ trong cựu ước như thế nào. Chúng ta tiếp tục sứ vụ gánh vác việc loan báo Tin Mừng, gieo rắc tình yêu cho muôn dân không phân biệt ngoại đạo hay trong đạo. Ở đâu có tình yêu thương, ở đó có Đức Chúa Trời.

Một nô tài, hay nô bộc, không cần có tri thức. Một nhân tài chỉ cần có tri thức. Một thiên tài cần có đủ tri thức và đạo đức nhân bản. Hoài bão đó luôn ấp ủ trong tim của mỗi quý thầy cô trường Anrê Phú Yên. Ước mong những thiên tài, hay những thiên thần nhỏ bé xuất phát từ ngôi trường thân yêu này, một mai bay đi khắp nơi, mang gương sáng Chúa Kitô trên chính con người mình qua cung cách sống. Xin Thiên Chúa ở cùng các em luôn mãi.

Sunday morning, mid-autumn, clear blue sky. There was a gentlewind, it was chilly, the cold was just right, not as cold as winter, the dry yellow leaves rustled with each step, heading towards the cemetery, where loved ones slept peacefully for eternity, feeling so peaceful. November, the month that the universal Catholic Church sets aside to pray for souls in purification. They are truly blessed, because they will certainly be able to enjoy the presence of God in the near future. Please join us in praying towards them.

Also last Sunday, the students of Blessed Andrew Phu Yen Catholic and Vietnamese language school organized a quiz competition about the Bible, from grades 1 to 10, all of more than 180 students gathered for the meeting. At Monsignor Barry Hall, the atmosphere of the game was awkward at first, but later it became more enthusiastic and exciting when gifts were given out every time a child answered a question about The Bible, each answer can only be thought about for 30 seconds. The students in grades 1, 2, and 3, because they are still young and cannot keep up with the big questions, are somewhat disappointed. There are also some new students from Vietnam. "I immigrated to the United States so I don't understand the questions in English clearly"...However, in general, the "Bible quizzes with prizes" activity had many useful and fun points, creating conditions for children to pay attention and better understand the Bible, especially about the redemptive history of Jesus Christ. As Vietnamese, we read Jewish history to know the redeemer who was predicted and clearly recorded in the Old Testament. We continue our mission of spreading the Gospel and spreading love to all people regardless of paganism. Where there is love, there is God.

A slave, or servant, does not need knowledge. A talented person only needs knowledge. A genius needs to have enough knowledge and morality, or human morality. That ambition is always cherished in the hearts of every teacher of Anre Phu Yen school. I hope that geniuses, or little angels from this beloved school, will fly everywhere carrying the example of Christ in their own people and behavior. May God be with you always.

BAPTISM - RỬA TỘI

Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church joyfully welcomes

Paul Do



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

ATTENTION - LƯU Ý

❖ **Mừng Kính Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**
Celebrate the Vietnamese Martyrs

Nhà Thờ Chánh Tòa – Cathedral Of Holy Cross
Thứ Bảy - November 23 - Saturday
12:30 p.m.
1400 Washington Street
Boston MA 02118

❖ **Thánh Lễ Tạ Ôn - Thanksgiving Day**

Thursday - November 28 - Thứ Năm
9:00 a.m. English - No 7:00 a.m. Mass
11:00 a.m. Tiếng Việt - Không có thánh lễ 7:00 p.m.

COLLECTIONS



Offering	\$ 6,054.00
Donation	\$ 3,370.00
Total	\$ 9,424.00

Special Collections:

Hurricanes	\$5,115.00
All Saints	\$1,574.00

Thank you for your generosity

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of November in loving memory of **Daley, Hardy & O'Brien Families** given by their loved ones

COFFEE COLLATION

This week, please come over to the Parish Hall to join us for coffee, pizza and treats after the 4:00 o'clock Mass. Hope to see everyone there.



THANK YOU – TRI ẮN

Xin chân thành cảm ơn tất cả quý vị đã ủng hộ cho những hoạt động từ thiện vừa qua trong giáo xứ. Nguyên xin Chúa tiếp tục gìn giữ gia đình giáo xứ chúng ta luôn bình an và hăng say trong tình bác ái.

Sincerely thank you all for your support of recent charitable activities in the parish. May God continue to keep our big family peaceful and enthusiastic in charity.

TRỢ GIÚP TU SĨ

Xin chia sẻ các số trúng của các giải thưởng xổ số gây quỹ **Trợ Giúp Tu Sĩ** vừa qua tại nhà thờ Saint Paul do cha Hà tổ chức:

Giải Nhất: 2024108820
Giải Nhì: 2024110590
Giải Ba: 2024110221

Được biết từ ban tổ chức, họ đã nhận được \$101,201.00 sau tất cả các chi phí. Họ đã chuyển một nửa tới trường Holy Apostles College nhằm giúp đỡ cho các tu sĩ Việt Nam sẽ tới và một nửa nhằm giúp đỡ cho gần 50 tu sĩ đã giúp gây quỹ hôm đó.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

ĐI VỀ NHÀ CHÚA

Ngọc Linh

ĐK. Hân hoan hân hoan vào Thánh điện Ngài. Dâng lên dâng lên một bài ca mới. Tôn vinh tôn vinh Thiên Chúa đất trời, tạo hóa muôn loài Đấng mến thương muôn đời.

- Đi về nhà Chúa bao năm cách xa nhan Ngài. Đi về nhà Chúa tâm tư sướng vui ngợp trời. Đi về nhà Chúa bao nhiêu mến thương đây vui. Đi về nhà Chúa dâng lên khúc ca tuyệt vời..
- Đi về nhà Chúa tìm con ước mơ đêm ngày. Đi về nhà Chúa con mong náu thân nhà Ngài. Đi về nhà Chúa tôn vinh Chúa bao từ nhân. Đi về nhà Chúa tôn vinh Chúa bao dịu hiền.

TỬ CHỐN TỐI TẮM

Kim Long

ĐK. Maria mẹ ơi! Mẹ đoái nghe lời bao người từ chốn tối tăm vương bao u sầu, vẫn vững tin trông lên kêu cầu

- Đây vực sâu thương đau, bao hồn đang khẩn cầu. Mẹ đến cứu đưa về nơi an vui. Trông vì bao công ơn, Con Mẹ xưa giáng trần, chịu chết để xóa tội cho muôn dân
- Cam chịu bao thương đau mong đền muôn lỗi lầm. Để Chúa dẫn đưa về nơi Thiên cung. Nhưng nguyên xin Trinh Vương. mau dù thương chữa bầu để Chúa rút bớt thời gian thương đau.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
Address: 106 Wyllis Ave.
Everett, MA 02149
Phone: 617-389-4500

The Medford Center
Address: 121 Washington St.
Medford, MA 02155
Phone: 781-395-5542

The Dutton Center
Address: 1117 Main St.
Wakefield, MA 01880
Phone: 781-246-2820

We are committed to
improving the quality of life.

<https://www.communityfamily.org>



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



**AD SPACE
AVAILABLE**
617-779-3771

LAKESIDE DENTAL
DESIGNS



Dr. Minh Dinh

*Exceptional
Mass Health

General & Cosmetic
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our
**30 Day
Trial Stay.**

Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!

North of Boston,
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

Memorial Ads Available

617-779-3771



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net



We are a Day Care Center for adults and elders in
need of assistance with activities of daily living.

Monday - Friday: 8am - 2pm

Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities
Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care

632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

"God is Love" 1 John 4:8

The Bath or Shower You've Always Wanted
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF*

AND

**No Payments & No Interest
For 18 Months****

OFFER EXPIRES 12/31/2024

**BCI BATH &
SHOWER**

CALL NOW (844) 300-2419

*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 12/31/24. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

The Best of Boston is
ready for the season.

How about your
home?



As our faith nurtures our community, a solid
roof keeps your loved ones safe and warm.

Our dedicated team is ready to turn any roofing
concerns into solutions, ensuring your home
remains a haven for all who enter.

Keep your home as blessed as the gatherings
we cherish, get you free estimate now!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL ROOFING SOLUTIONS

(781) 648-5446 | INFO@FARINAROOOF.COM



www.farinarooroof.com